

Créer un MOOC inclusif

Semaine 6 – Quelques règles de base pour une intégration accessible : les changements de langues

Version texte

Semaine 6 – Vidéo du cours 4/4
Armony ALTINIER, de Koena

Sommaire

Les changements de langues.....3

-Nous avons vu, dans la vidéo précédente, la question de la structuration par les titres.

Je vous propose d'aborder, dans cette présente vidéo, la question de l'alternative aux images.

Les changements de langues

-Nous avons vu, dans les vidéos précédentes, comment était organisé l'éditeur de texte, et comment l'utiliser pour produire des contenus accessibles, quelles options activer ou non.

Nous avons vu aussi la question de la structuration par les titres et des alternatives aux images.

Je vous propose, dans cette vidéo, d'aborder la question des changements de langue.

Je le disais en introduction : cette question est bien du ressort des personnes qui vont faire l'intégration des contenus dans la plateforme web.

Pourtant, il y a des lacunes au niveau des éditeurs de texte, quels qu'ils soient, sur la possibilité donnée aux personnes intégrant ces contenus de le faire sans avoir à taper du code.

Malheureusement, vous allez être obligés de passer par l'éditeur HTML pour faire ces modifications.

Ce n'est pas très compliqué et ça a un fort impact sur l'accessibilité pour les personnes avec lecteur d'écran.

La question que nous allons aborder, c'est : lorsque vous avez une page web en français, et que vous insérez, sur cette page, des contenus dans une autre langue, il faut indiquer que ces passages-là doivent être prononcés dans une autre langue.

L'objectif, c'est de permettre aux lecteurs d'écran de savoir dans quelle langue le texte doit être prononcé pour être compris.

Cela permet au logiciel de sélectionner la synthèse vocale appropriée.

Ça paraît un peu abstrait, Je vous propose donc d'écouter ce que ça donne.

Nous allons prendre un exemple issu du MOOC ISIPCA.

Dans ce MOOC proposé par l'ISIPCA, intitulé "Parfums : de l'art de sentir au marketing sensoriel", il y avait une première actu, du 15 novembre 2017, qui indiquait : "Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA."

Nous vous conseillons vivement de parcourir attentivement la page 'Introduction'.

Vous y trouverez les objectifs pédagogiques pour chacune des quatre séquences de votre MOOC."

S'ensuit un texte qui explique le contexte du MOOC.

Or, dans cette même page, dans ce même article, vous avez la même version du texte, traduite en anglais.

"Welcome to your ISIPCA MOOC.

We strongly advise you to read the 'Introduction' page carefully.

You will find the learning objectives for each of the four sequences of your MOOC."

Etc.

Donc, vous avez deux versions d'un même texte.

Une en français, une en anglais.

Je viens de vous lire le texte, mais comment cela va-t-il être lu par une synthèse vocale dans un lecteur d'écran ?

Je vous propose d'écouter d'abord cet extrait en français, avec une synthèse vocale française.

Écoutons d'abord ce que ça donne avec le lecteur d'écran NVDA, sous Windows.

-Titre niveau 1.

Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA.

Nous vous conseillons vivement de parcourir attentivement la page "Introduction".

Vous y trouverez les objectifs pédagogiques pour chacune des quatre séquences de votre MOOC.

-Voyons maintenant comment cela est transcrit par le lecteur d'écran JAWS, sous Windows toujours.

-Titre de niveau 1.

Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA.

Nous vous conseillons vivement de parcourir attentivement la page "Introduction".

Vous y trouverez les objectifs pédagogiques pour chacune des quatre séquences de votre MOOC.

-Maintenant, nous allons voir la traduction de ce passage en anglais, sans qu'il y ait d'indication de changement de langue, c'est-à-dire avec la même synthèse vocale en français.

Comment s'en sort NVDA pour lire ce texte en anglais avec la synthèse vocale en français ?

-Titre niveau 1.

Welcome to your ISIPCA MOOC.

We strongly advise you to read the "Introduction" page carefully.

You will find the learning objectives for each of the four sequences of your MOOC.

-Et JAWS, est-ce qu'il s'en sort mieux ?

-Titre de niveau 1.

Welcome to your ISIPCA MOOC.

We strongly advise you to...

-Voilà.

On voit que ce n'est pas très facile à comprendre.

Ça peut poser des vrais problèmes d'accessibilité, puisque si je suis anglophone et que je veux aller directement au passage qui m'intéresse, en anglais, je vais avoir du mal à comprendre ce magnifique accent français.

Je vous propose d'écouter ce même passage.

Mais cette fois, on a indiqué le changement de langue.

On a signalé, dans le code, que ce passage devait être lu avec la synthèse vocale en anglais.

Écoutons ce que ça donne avec NVDA.

-Title level 1.

Welcome to your ISIPCA MOOC.

We strongly advise you to read the "Introduction" page carefully.

You will find the learning objectives for each of the four sequences of your MOOC.

-Pas mal, non ?

Maintenant, est-ce que JAWS s'en sort aussi bien ?

-Titre de niveau 1.

Welcome to your ISIPCA MOOC.

We strongly advise you to read the "Introduction" page carefully.

You will find the learning objectives for each of the four sequences of your MOOC.

-Donc, nous voyons que ce changement de langue change tout, finalement.

C'est valable pour l'anglais, et quelle que soit la langue.

Voyons, techniquement, comment nous pouvons faire pour indiquer ce changement de langue.

Donc, nous sommes sur un exemple que j'ai créé pour restituer ces trois versions, ces trois extraits, de différentes façons, et vous montrer ce que ça donne dans l'éditeur de texte.

On va appuyer sur "Éditeur" pour voir ce que ça donne.

Donc, on a le texte en français : "Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA."

Il y a trois niveaux de titre.

Un titre 1, "Extrait issu du MOOC ISIPCA sur les parfums", un titre 2, "Texte en français", puisque nous avons plusieurs parties, "Texte en anglais sans changement de langue", et "Texte en anglais avec changement de langue".

Tout ça, ce sont des titres 2.

On continue à appliquer la structuration du code, même dans les exemples.

Ensuite, vous avez un titre 3, "Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA".

Que donne ce texte ?

Voyons cela.

"Éditer le code HTML".

Nous avons un titre 1, "Extrait issu du MOOC ISIPCA sur les parfums".

"Texte en français".

Titre 3, h3, "Bienvenue dans votre MOOC ISIPCA".

Là, on a le paragraphe.

On va faire un peu d'aération pour que vous visualisiez mieux.

Ensuite, on a l'extrait en anglais où on a juste changé le texte, mais on n'a rien fait au niveau du code.

On voit qu'il reste du h2, du h3, du paragraphe, mais il n'y a rien d'écrit de plus, et c'est ce texte qui est mal restitué par les lecteurs d'écran, puisqu'on ne lui a pas indiqué qu'il fallait changer la langue.

Et là, on voit la différence : "Texte en anglais avec changement de langue".

La différence, c'est que vous avez une balise "div", qu'on a rajoutée avant et après le texte, qui encadre le texte, qui est en anglais, et sur laquelle on a rajouté un attribut "lang=".

Et entre guillemets, on met la valeur de cette langue.

En l'occurrence, c'est le code ISO de la langue, c'est "en" pour l'anglais.

On voit qu'il y a un paragraphe vide, qu'il est bon de supprimer.

Là, vous avez le changement de langue, et c'est ça qui est correctement restitué.

Il suffit de rajouter cet attribut "lang='en'" pour que ce soit vocalisé avec la synthèse vocale correcte.

Alors, si on décidait, même en français, que "MOOC", qui va être lu "MOC", soit lu avec la synthèse vocale anglaise, pour que ce soit lu "MOUC", comment pourrions-nous faire ?

On voit que "div", c'est une balise qui n'a pas de sens, sémantiquement, et qui permet d'encadrer un bloc de code.

Il est important de penser à la refermer.

On voit que si je ne referme pas ma "div", ça risque de provoquer une erreur.

Donc, on fait "<", "/" pour dire qu'on ferme, on tape "div" et ">".

Là, vous avez fermé la balise "div" que vous avez ouverte plus tôt.

Vous pouvez simplement copier ce code et changer la valeur de l'attribut, si c'est dans une autre langue, pour encadrer, à chaque fois, le texte qui est dans une langue différente de la page principale.

Maintenant, si c'est sur un mot que vous voulez le mettre, comme "newsletter", par exemple, ou "MOOC"...

Si on veut que ce mot soit lu en anglais, on ne peut pas utiliser la balise "div", puisque la balise "div" sert à encadrer un bloc de texte.

Là, c'est à l'intérieur d'un bloc.

En l'occurrence, ça peut être à l'intérieur d'un paragraphe ou à l'intérieur d'un titre.

Dans ce cas, vous allez utiliser la balise "span".

C'est toujours la même chose : l'attribut "lang=", guillemet, "en", guillemet.

Je ferme ma balise avec le chevron.

Je mets une balise "span" fermante, j'ouvre un chevron, "/span", je ferme.

Là, ce qui est encadré, c'est "MOOC ISIPCA", ce qui est une erreur.

On va enlever "ISIPCA".

Ce qu'on veut prononcer en anglais, c'est "MOOC".

Là, "MOOC" sera lu avec une synthèse vocale anglaise, mais le reste de la phrase sera bien en français.

Vous avez les deux possibilités.

Soit vous avez une partie de texte dans un bloc existant, un titre, un paragraphe, une citation, soit ça concerne un ensemble de blocs, paragraphes, titres, et dans ce cas, vous pouvez utiliser "div lang='en'" ou le code langue qui correspond à la langue utilisée dans le texte.

Et on voit que visuellement, ça n'a aucune incidence, ni dans votre éditeur, ni dans l'aperçu.

Quand on voit l'aperçu, il n'y a aucun impact visuel sur ce code.

C'est là qu'on peut percevoir à quel point l'accessibilité peut être invisible et dans le code.

Idéalement, il aurait fallu qu'il y ait un bouton, comme pour faire un lien, par exemple, qui vous permette de surligner le passage que vous voulez indiquer dans une autre langue.

Vous n'auriez eu à taper que le code de la langue.

Donc, j'invite les personnes qui suivent ce cours et qui, peut-être, développent des fonctionnalités pour les éditeurs de texte, à développer ce petit bouton, qui est malheureusement rarement présent sur les plateformes web.

Vous pouvez faire ça, en revanche, assez facilement quand vous êtes sur du traitement de texte.

Vous avez la possibilité de sélectionner un mot et de changer la langue, en général en appuyant dans une barre qui est tout en bas de l'écran.

Cette vidéo conclut une longue séquence de quatre vidéos sur l'intégration de contenus sur le Web, de manière accessible.

Nous avons vu qu'il était important de vérifier la structure des titres en utilisant HeadingsMap ou votre lecteur d'écran.

Nous avons vu comment faire une alternative d'image qui soit pertinente, que ce soit une image porteuse d'information, une image de décoration ou une image qui nécessite une description longue.

Nous avons vu qu'il était important que certains mots soient prononcés dans une autre langue pour être compris...

Et un petit attribut langue qui indique dans quelle langue ça doit être prononcé.

Mais rappelez-vous que si vous utilisez des options de mise en forme, qui sont souvent offertes par les éditeurs de texte, il faut faire attention notamment au contraste des couleurs, et vérifier qu'il n'y a pas de paragraphe ou de titre vide.

Ce sera tout pour cette séquence et je vous dis à très bientôt pour la suite.